

## 卡羅琳娜·馬凱維奇 & 巴斯卡·皮洪 Karolina Markiewicz & Pascal Piron

跨領域藝術雙人組，他們共同編導實驗紀錄片、劇情片和劇場演出。主要關注於講述與描繪故事來反映人類在社會和歷史中的處境。馬凱維奇與皮洪的第一支紀錄片〈Mos Stellarium〉內容聚焦於六位年輕移民的故事，該片曾以電影的形式發表於多場國際影展，並以四頻道錄像裝置的形式，共同代表列支敦士登參與2015年第56屆威尼斯雙年展。

目前馬凱維奇與皮洪正在製作系列短片〈現實副作用〉(Side Effects of Reality)，該片的性質介於實驗紀錄片與劇情片之間。他們也嘗試以繪畫的形式處理影片靜照和嘗試實驗性攝影的不同技術，對不同故事創作出具連貫性的圖像。對「影像為何」的質疑和分析，是他們藝術研究的重心。

馬凱維奇與皮洪也正進行以「一地」為基礎的虛擬實境 (VR) 的製作準備，〈我的認同〉(My Identity) 即是其中一項延伸作品，預計在2020年於盧森堡卡西諾當代藝術中心發表，並作為2021年連續十部VR系列〈人力資源〉(Human Resources) 計畫的序幕。他們同時也在製作紀錄片〈目擊證人〉(The Living Witnesses)，這是一部關於二戰，以及今日歐洲聲勢漸漲的民粹主義者、右翼運動的紀錄片。他們的下一檔展覽將舉辦於2019年三月盧森堡的「攝影月」之中。

藝術家網站: www.markiewicz-piron.com

## 馬可·葛丁荷 Marco Godinho

1978年出生於葡萄牙，生活、工作於盧森堡埃希特納赫和法國巴黎。馬可·葛丁荷受到自身流浪生活與懸置在不同的語言、文化之間的影響，以及來自文學和詩歌的養分，多年來他一直透過後觀念的實踐，細膩地探索流亡、記憶和地理學的議題。作品形式從裝置、錄像到繪畫，以個人經驗和多元文化主義描繪出一張世界地圖。

馬可·葛丁荷將於2019年代表盧森堡國家館參加威尼斯雙年展，同年並且在法國巴黎的勒帕維斯當代藝術中心舉辦個展。

藝術家網站: www.marcogodinho.com

## 凱文·穆蘭 Kevin Muhlen

1977年生於盧森堡，現任盧森堡卡西諾當代藝術中心館長。在布魯塞爾及斯特拉斯堡取得藝術史學位後，他自2004年起便任職於卡西諾當代藝術中心，並於2009年至2015年間擔任該館的藝術總監。

2016年，穆蘭啟動了卡西諾當代藝術中心的重整計畫，將展館的關注重點投注於舉辦國際藝術家的個展。除此之外，也時常受邀在其他國家的展覽計畫擔任客座策展人。他曾於2007年和2017年，擔任威尼斯雙年展盧森堡國家館的策展人。穆蘭經常參與各種畫冊與出版品的計畫，同時也是盧森堡公共藝術委員會的主席。

## 立方計劃空間 TheCube Project Space

台北市中正區羅斯福路四段136巷1弄13號2樓

開放時間 | 週三至週日，14:00-20:00

## 非常廟藝文空間 VT Artsalon

台北市中山區新生北路三段56巷17號B1

開放時間 | 週二至週五，11:30-19:00；週六，13:30-21:00

(VT展期至2018.12.29止)

共同主辦 CASINO LUXEMBOURG Forum d'art contemporain 立方計劃空間 TheCube Project Space VARTSALON 非常廟藝文空間

贊助單位 國藝會 NCAT 台北市文化局 FONDS CULTUREL NATIONAL Luxembourg

特別感謝 C-Lab TREASURE HILL ARTIST VILLAGE 寶藏巖國際藝術村

\* 立方計劃空間由國藝會、台北市文化局、RC文化藝術基金會及陳泊文先生贊助營運



© Karolina Markiewicz & Pascal Piron, *To not be Destroyed to Powder by the Powder and the Fist*, film still, 2018

## 塵念塵：神話與人間

### *dust to dust: of myths and men*

2018. 11. 17 - 12. 30

塵為始，塵為終。塵乃萬物之初體與遺屍。塵乃昔、乃今、乃未來。歲月死滯於塵。

空中塵懸，塵浮。塵為無物亦萬物。

本展的三位藝術家包括：雙人組卡羅琳娜·馬凱維奇 & 巴斯卡·皮洪 (Karolina Markiewicz & Pascal Piron) 和馬可·葛丁荷 (Marco Godinho)，以他們的經歷所遭遇的物質性和精神性的紀錄，來探索我們的當代世界與社會。社會性政治與古老神話、哲學共棲於此，現實與盤據人類思想數百年的抽象、無形概念也在此相會。誠然，於此過程中創造的諸多故事，將成為日常的詩句，成為映照現實的新神話與虛構故事。

經過文化與語境的置換、消逝——甚至破壞——概念因而轉變，但意義與理解也有所得失，這是本展論述的核心。藝術家刻意透過消弭一部分的敘事片段和拆散結構來模糊界線，留給觀眾一處思索整體和以心智來填補斷裂的空間。

本展將自身散佈於兩處——立方計劃空間與非常廟藝文空間——使得觀眾只能以身體在台北市的移動，來捕捉到展覽的全貌。對於藝術家透過本展作品所挑動和質疑的概念移動，觀眾的遷徙即成為一種回響。

循著這幾條塵聚與塵散之徑，藝術家開展他們的概念，寫出神話與人類的諸多故事。

策展 / 凱文·穆蘭 (Kevin Muhlen)



## 卡羅琳娜·馬凱維奇 & 巴斯卡·皮洪 Karolina Markiewicz & Pascal Piron

在「塵念塵：神話與人間」展覽中，我們從亞洲及歐洲兩種不同的觀點探討歷史與神話，也在這個患上政治歇斯底里以及詮釋、見解變得比現實更重要的時代中，提出分析人類生命力的可能方法。這次駐地與展覽促使我們去闡釋當今的真實歷史以及神話的創造。我們的作品關乎歷史事實、諸多故事以及政治情勢，但我們也嘗試透過與文字、聲音相連的靜態與動態影像，將周遭混亂的謠言沉澱為標誌著過去、當代和甚至是未來的故事與詩句。

### 1. 霓虹思 *Neon Thoughts*

2016至今，裝置，攝影

〈霓虹思〉是一系列拍攝以不同形式裝置的螢光字句的攝影作品。這一系列攝影作品中的字句都是銘言，其意涵包括了銘言的原義與言外之義。為了凸顯本作與引文的對比、矛盾與歧義，螢光字句的裝置地點都經過精挑細選，但這些臨時的裝置並不打算用作長期展示，而僅以短暫的發光時限反映本作所隱喻的脆弱性。

本作中的銘言即是作品的標題，發光的字母就像一閃而過的思緒，我們被它深刻的意涵所打動，卻又無法完全理解。

受限於螢光的發光時限，這些臨時的裝置最終往往以攝影的形式呈現。就技術層面而言，螢光反應一經活化便立刻開始消解，螢光逐漸黯淡的過程正如同我們的思緒，總在我們完全理解之前消逝。有時螢光會持續兩至三天，所以在少數的情況下，裝置作品也會直接呈现在展場空間中。

類似於〈現實副作用〉(Side Effects of Reality)，本作同樣藉由影像與文本堆疊而成。〈現實副作用〉以影片作為視覺基礎，並透過劇情的敘事將影像轉化，也為文件式的影像注入更廣且深的隱喻，其目的在於將過去的歷史轉化為神話。〈霓虹思〉採取相同的原則藉影像和文本構成在知性上得以互相滋養的一體兩面。

本次展覽中，〈霓虹思〉分為兩部分：「念望不揚塵－保爾·艾呂雅，霓虹思」(Hope raises no dust - Paul Eluard II, Neon Thought)、 「望塵莫及－喬治·赫曼，霓虹思」(Watch my dust - George Herman, Neon Thought)。

### 2. 物性論 *De Rerum Natura*

2016，錄像

〈物性論〉是我們自2016年開始拍攝的〈現實副作用〉系列作品中的第一輯，作品以盧克萊修 (Lucretius) 的同名書為基礎，透過雅典的影像與一男一女的人聲，思考歷史之中的生命與元氣。

演員：Elisabeth Johannesdottir、Jules Werner

劇本/導演：卡羅琳娜·馬凱維奇&巴斯卡·皮洪

### 3. 為了不被火藥與拳頭粉碎 *To not be Destroyed to Powder by the Powder and the Fist*

2018，錄像

〈為了不被火藥與拳頭粉碎〉是我們自2016年開始拍攝的〈現實副作用〉系列作品中的第十輯。男子對著一群孩子講述由創造、破壞以及追尋自我認同所鋪成的戰爭與文明的故事——這既是他自己的故事，也是孩子們以及未來子孫們的故事。

演員：王墨林

參與演出：黃以璐、姚守恩、蘇梵心、王羲淳、王翊鈴

配樂：凱文·穆蘭

劇本/導演：卡羅琳娜·馬凱維奇&巴斯卡·皮洪

### 4. 此處龍出沒 *Here be Dragons*

2018，錄像

〈此處龍出沒〉是我們自2016年開始拍攝的〈現實副作用〉系列作品中的第八輯。「此處龍出沒」(HIC SUNT DRACONES) 是中世紀航海家仿效在地圖上的未知海域放置龍、海怪或者其他神話生物的插畫，藉此來描述危險或未被探勘地區的做法。在我們的故事裡，龍是真實的，牠存在於威脅與機會之中。龍能夠（為少數行家）生產大量的資金，但同時卻可能導致（影響所有人的）系統崩解，牠們屬於未知的領域，是金融系統難以控制的贅生物，牠們就像能在高風險下產生高額利潤的次級債券或避險基金，無視於我們對工作、勞工與價值的普遍觀念。一位充滿野心的年輕女商人向富有的銀行行員揭露銀行獲利的秘密，並索求一筆巨款。

配樂：凱文·穆蘭、安格羅·曼基尼

劇本/導演：卡羅琳娜·馬凱維奇&巴斯卡·皮洪

### 5. 物性論 *De Rerum Natura*

2018，墨水於紙

### 6. 此處龍出沒 *Here be Dragons*

2018，墨水於紙

### 7. 奧克博瓦，華沙 *Okopowa, Warszawa*

2018，墨水於紙

### 8. 鯰魚效應 *Catfish Effect*

2018，墨水於紙



〈此處龍出沒〉



〈鯰魚效應〉

## 馬可·葛丁荷

在展覽「塵念塵：神話與人間」中，我計劃製作一系列作品，它們各自獨立，卻又共同招喚出一個共通的精神：對我們生活中的儀式——包括物質的與心靈的——提出質問。這些創作計畫從我個人對於地方和環境的經驗出發，朝向普世的思維形式。我的方法是藉由消失、記憶和地理的過程，將個人的時間連結到共同的歷史，並且試著經由詩歌讓我們更理解自身所處之失敗的社會政策與結構。

### 9. 日詠一詩，沒入蒼穹 *Every Day a Poem Disappears into the Universe*

2018，裝置

作品靈感來自我於台北街頭所見的儀式：在滿月的隔日，商人們在自家門前敬奉食物和紙錢，感謝神明保佑店家生意昌隆。我將在展期間的每日早晨，寄出一首詩給展覽空間，這些詩句將被印出並於當日展示，在展館每日閉館之前，於沉靜中誦讀給宇宙後再被化成灰燼。

### 10. 銘記所逝 *Remember what is Missing*

2018，裝置、錄像

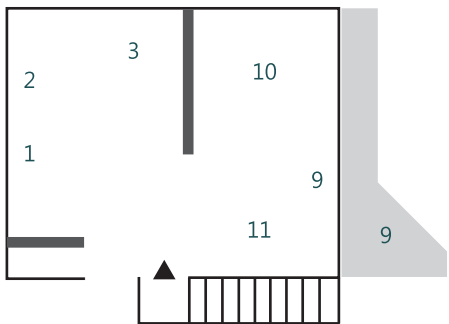
當我走訪前台北空軍總司令部，我便打從心底地想要重啟我過往的計畫〈銘記所逝〉(Remember what is missing)：自2015年起，我在世界各處的廢墟或者曾經歷過重建的地方收集灰塵，在展覽「塵念塵：神話與人間」中，我將在其中一個展場裡，以投影的方式呈現錄像裝置，作品是關於那個場域的細微觀察，它引導著觀者在建築物裡徘徊和漫遊。在另一個展場裡，將放置在我第二次造訪時收集的建築物內的灰塵，並直接將灰塵在地板上鋪排出「REMEBER WHAT IS MISSING」的句子。



### 11. 懸而未決(水晶筊杯) *The Unknown in Suspense (crystal moon blocks)*

2018，裝置

一組來自台北用來向神明問事的木製筊杯，在歐洲被重製成三副完全一樣的水晶筊杯，雖然經過轉換，但留下的未知仍舊懸而未解。木製的筊杯是來自中國的占卜工具，通過擲筊，成對的筊杯被信眾用來作為神明對是非提問的回應。在寺廟裡，筊杯和籤條常作為神明答覆的顯像，前者有時也用於家庭神龕前。



立方計劃空間 TheCube Project Space

### 12. 懸而未決(舞藝) *The Unknown in Suspense (choreography)*

2018，錄像

我從2018年在幾座台灣寺廟所拍攝的影片中，剪輯出筊杯落在地面——也就是神明回答問題——之前一剎那懸在空中的影像片段。筊杯似乎藉著這個分裂與再組成的過程得到生命，展示出一種看不見的舞藝，朝向未來的無窮與無常，而將未知之事留懸留於空中。

### 13. 月相(4月1日至29日, 2018) #1-29 *Lunar Cycle (April 1 - 29, 2018) #1-29*

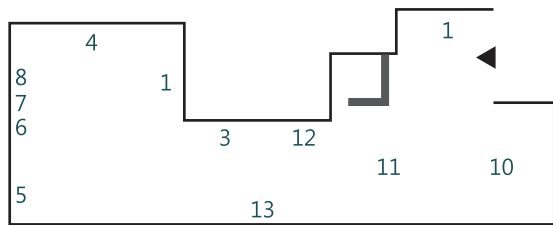
2018，裝置、素描

我抵達台北那天（2018年的3月31日）是個滿月的日子，自這天起，我就開始收集整整一個月的台灣報紙，並且用黑色鋼珠筆在報紙的第一頁畫下當晚的月相盈缺。通過不斷的疊加，報紙上的信息一點一點的消失在視線中，最後只剩下一點點可識的文字。我將月相——一種可用於測量時間，象徵時間的重複與週期特性的自然現象——與斷續的日常事件流動連結在一起。

### 14. 永遠的移民(刺青) *Forever Immigrant (tattoo)*

2018，表演

〈永遠的移民〉是一件執行多年的計畫，刻有「Forever Immigrant」字樣的印章，接連地蓋滿牆壁，衍生出一種讓人聯想到霧氣於空中凝為雲朵的模樣。這項計畫試圖提醒人們注意永遠不是那麼明確的移民議題，這兩個英文字強調的是那種不屬於任何地方的處境。在展覽「塵念塵：神話與人間」中，一位本地的刺青藝術家將在開幕當天（2018年11月17日）為想要永遠成為這件作品一部份的觀眾，在身上免費刺上字樣「Forever Immigrant」。



非常廟藝文空間 VT Artsalon